

debieron tratar de proteger la isla de las invasiones e intentos de invasión que repetidamente sufrió Chipre debido a su estratégica ubicación.

La última parte del volumen está dedicada a “El ornato heráldico en los monumentos medievales” [de Chipre], estudio de Jean-Bernard de Vaivre.

El rigor documental en el establecimiento de la historia de cada monumento; el análisis de las características artísticas de cada uno de ellos; el nutrido número de fotografías de conjuntos y de detalles, así como la calidad de éstas; el cuidadoso aparato de notas, índices y bibliografías: todo ello hace de este volumen un libro indispensable e inolvidable para todos los que aman la Isla Mártir y quieren acercarse a sus monumentos. Como avanzada del arte gótico en el oriente de Europa, Chipre es, sin duda, un país cautivante.

M. CASTILLO DIDIER

VIRGILIO: *La Eneida*. Traducción de Egidio Poblete. Editores Nicolás Cruz y Antonio Arbea, Prólogo y presentación Nicolás Cruz. Editorial Universitaria, Santiago 2010, 368 pp., 24,5 x 17 cm., 7 imágenes a color, 1 grabado.

Entre las traducciones de obras clásicas realizadas en Chile, sin duda la de *La Eneida*, que debemos a Egidio Poblete (1868-1940), ocupa un lugar destacadísimo. La belleza de los endecasílabos sueltos en que el traductor vertió el texto virgiliano, es realmente notable, y hace de la lectura un verdadero placer, sea o no hecha en voz alta. En vida del traductor, su trabajo mereció el reconocimiento y elogio de estudiosos tan autorizados como el sabio filólogo ecuatoriano Aurelio Espinoza Pólit.

Conocíamos la edición de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, que nos fue obsequiada por el inolvidable don Hernán Poblete Varas, quien, con toda razón, estaba orgulloso de ese trabajo de su padre. De la primera edición no teníamos otras noticias, con excepción del hecho de que se imprimió en condiciones difíciles y de que los versos no llevaban numeración.

Con el sello de Editorial Universitaria, ha aparecido recientemente esta tercera edición a cargo de los profesores Nicolás Cruz y Antonio Arbea. El trabajo

de los editores nos parece impecable y merece el reconocimiento de todos los que se interesan por la cultura y la literatura clásica latina. Al texto preceden dos excelentes prólogos de Nicolás Cruz, dedicados a “*La Eneida*, Virgilio y Eneas” y “Egidio Poblete, traductor de *La Eneida*”. La edición de la traducción y el establecimiento del índice onomástico estuvieron a cargo de Antonio Arbea.

A cada uno de los doce libros se antepone una reseña del contenido y comentarios que proponen algunas claves u orientaciones para la lectura. Pensamos que la idea de insertar estas reseñas ha sido muy afortunada. No dudamos de que a muchos lectores facilitarán la comprensión y la apreciación del poema. Se ha incluido la numeración de los versos latinos, numeración que es necesaria para la consulta de cualquier estudio sobre la obra virgiliana.

En una época como la que vivimos en Chile, al comienzo del siglo XXI, es de alegrarse sinceramente porque se emprenda y se materialice una edición como la que comentamos; se entregue la tarea a dos distinguidos estudiosos; y una empresa como la Editorial Universitaria, tome a su cargo una tercera edición chilena de una obra clásica, traducida por un chileno en el país. La nota de Nicolás Cruz sobre Egidio Poblete hace justicia a la figura de un traductor notable, de extraordinarias dotes poéticas.

M. CASTILLO DIDIER.